

## De Afname

### Hoe verloopt een bloedafname?

#### Stap 1: registratie

Eerst word je als donor geregistreerd aan de hand van een geldig identificatiedocument zoals je identiteitskaart of je rijbewijs. We registreren al je identiteitsgegevens op een medische vragenlijst. Nadien worden je identiteitsgegevens opgeslagen in het computersysteem. Vanaf dat ogenblik ben je een 'gekende donor'.

## سحب الدم

### كيف تتم عملية سحب الدم؟

#### الخطوة 1: التسجيل

أولا سوف يتم تسجيلك كمتبرع بناء على وثائق إثبات للشخصية سارية المفعول، مثل بطاقة الهوية أو رخصة القيادة. سوف نقوم بتسجيل بياناتك الشخصية في لائحة أسئلة طبية أو استبيان طبي. بعد ذلك سوف نقوم بتخزين بيانات هويتك الشخصية في نظام كمبيوتر. من تلك اللحظة سوف تعتبر "متبرع معترف به".

#### Stap 2: medische vragenlijst

Je krijgt de medische vragenlijst waarop je identiteitsgegevens vermeld staan. Je beantwoordt alle vragen op deze lijst. Dat kan je in alle privacy in de donorhoek. Hier vind je ook allerlei informatie rond bloed geven.

#### الخطوة 2: الاستبيان الطبي

سوف تحصل على لائحة أسئلة طبية تحتوي على بيانات هويتك الشخصية. عليك بالإجابة على جميع الأسئلة. يمكنك القيام بذلك في كامل الخصوصية في ركن المتبرعين الخاص. أيضا، سوف تجد هنا مختلف المعلومات المتعلقة بالتبرع بالدم.

#### Stap 3: medisch onderzoek

Nu bied je je met de ingevulde medische vragenlijst aan bij de arts. Die zal aan de hand van een medisch onderzoek, je antwoorden op de medische vragenlijst en bijkomende vragen, beslissen of je al dan niet mag bloed geven. Bij de arts kan je ook terecht met al je vragen.

#### الخطوة 3: البحث الطبي

هنا سوف تتوجه للطبيب وبعونتك لائحة الأسئلة المملوءة. الطبيب سوف يقوم بدوره باستخدام بحث طبي، وأجوبتك في الاستبيان الطبي وأسئلة أخرى إضافية أو طارئة على الذهن بالتقرير ما إذا كان يسمح لك بالتبرع بدمك، أم لا. يمكنك أيضا التوجه للطبيب بجميع أسئلتك.

#### Stap 4: afname

Zodra de arts je de toestemming geeft om bloed te geven, mag je plaatsnemen op een afnamebed. Eerst zal je identiteit gecontroleerd worden aan de hand van de informatie op de medische vragenlijst. Vervolgens legt de dokter of verpleegkundige een knelband rond je arm. Hij/zij ontsmet de prikplaats en geeft je daarna een prik in je ader met een steriele naald die verbonden is met een bloedafnameset. De naald en de afnameset zijn alleen voor jou bestemd en worden na gebruik weggegooid. De eerste 25 ml bloed wordt afgeleid naar een staalzakje dat aan de bloedzak bevestigd is. Met dit bloed worden de testbuisjes gevuld die in het laboratorium geanalyseerd zullen worden. Als het staalzakje vol is, start je bloedgift. Het duurt ongeveer tien minuten voor het bloedafnamezakje gevuld is.

#### الخطوة 4: سحب الدم

بمجرد إعطائك تصريحاً بالتبرع بدمك من قبل الطبيب، يمكنك أخذ مكانك في سرير خاص لسحب الدم. في البداية سوف يتم التحقق من هويتك بناء على المعلومات في الاستبيان الطبي. وبعد ذلك، سوف يقوم الطبيب بربط حزام الضغط حول ذراعك. الطبيب (أو الطبيبة) بعد ذلك سوف يقوم (تقوم) بتطهير موقع الثقب أو الطعنة، قبل ثقب الموقع في وريدك باستخدام إبرة معقمة ومتصلة بجهاز سحب الدم. الإبرة وجهاز سحب الدم سوف يتم استخدامهما مرة واحدة فقط، وبعدها سوف يتم التخلص منهما.

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en/of te vervoelvoudigen

© 2008 GATIM Language Services, alle rechte voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and/or to use these documents or any part thereof for own purposes

© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

أول 25 مل من دمك المسحوب سوف يتم نقلها إلى كيس صغير لأخذ عينة ومثبت إلى كيس الدم. بعد ذلك تملأ أنابيب الفحص بهذا الدم، قبل تحويلها للمختبر لتحليلها. إذا امتلأ كيس العينة، سوف تبدأ عملية إعطاء الدم. وسوف تأخذ العملية تقريبا عشر دقائق قبل أن يمتلئ كيس التبرع بالدم.

## Na de afname

### IV. Leveren aan ziekenhuizen

Als alle controles uitgevoerd zijn, kan het Rode Kruis de bloedproducten verdelen aan de ziekenhuizen. De bloedtransfusiecentra staan in voor de permanente bevoorrading van de ziekenhuizen. Die krijgen meerdere malen per week en bij dringende situaties de nodige zakjes bloed, plasma en bloedplaatjes.

### Welke tests voert het Rode Kruis uit op de bloed-, plasma en bloedplaatjesgiften?

Na de afname worden alle donaties getest in het laboratorium. Ze worden onderworpen aan laboratoriumonderzoeken voor het hepatitis B- en C-virus, voor hiv en syfi lis. Daarnaast ondergaan alle giften een bloedgroepbepaling. De verschillende bloedcellen worden geteld en het hemoglobinegehalte wordt berekend.

## بعد السحب

### 4. تزويد المستشفيات

بعد إجراء جميع عمليات الفحص، يمكن للصليب الأحمر توزيع منتجات الدم المختلفة إلى المستشفيات. مراكز نقل الدم هي دائما مسؤولة عن التمويل المستمر للمستشفيات بالمستلزمات. هذه المستشفيات تتلقى عدة مرات في الأسبوع وفي حالات العاجلة الأكياس المطلوبة من الدم، البلازما والصفائح الدموية.

### أي من الإختبارات يجريها الصليب الأحمر على عينات الدم، البلازما والصفائح الدموية المتبرع بها؟

بعد عملية السحب يتم فحص جميع العينات المتبرع بها في المختبرات. هذه العينات تخضع لفحوص معملية للكشف عن وجود فيروسات B و C، مرض نقص التهاب الكبد المناعة المكتسبة (الإيدز) ومرض الزهري. فوق ذلك تخضع جميع العينات لعملية تحديد فصيلة الدم. أنواع الخلايا الدموية المختلفة يتم عدّها وكمية الهيموجلوبين المتواجدة يتم تحديدها.

### Wat gebeurt er als er iets mis is met een donatie?

Als de laboratoriumtests ernstige afwijkingen aantonen die de gift ongeschikt maken voor patiënten, wordt deze vernietigd. Dit is zeker het geval als de gift virussen bevat die kunnen overgedragen worden op de ontvanger van het bloed. Dit is bijvoorbeeld zo bij het hepatitis B- en C-virus, en bij hiv en syfi lis. De donor wordt uiteraard verwittigd van de afwijkende resultaten. Hij wordt ook definitief uitgesloten als donor.

Bloedproducten die niet voldoen voor transfusie kunnen nog wel van nut zijn voor andere doeleinden zoals wetenschappelijk en epidemiologisch onderzoek. Als het afgekeurde bloed hiervoor ter beschikking wordt gesteld, gebeurt dit steeds anoniem. Hetzelfde geldt ook voor reststalen van elke donatie.

Van elke donatie wordt ook een spijtmonster bewaard gedurende ten minste twee jaar. Zo'n monster bevat slechts 1 ml bloed en moet de bloedinstelling in staat stellen om bijkomend onderzoek uit te voeren indien dit noodzakelijk is, bijvoorbeeld omwille van een reactie van een patiënt. Achteraf kunnen deze spijtmonsters gebruikt worden voor wetenschappelijk en epidemiologisch onderzoek. Dit gebeurt dan uiteraard volledig anoniem.

### ما الذي يحدث إذا لم تكن عينة التبرع على ما يرام؟

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en/of te vervoelvoudigen

© 2008 GATIM Language Services, alle rechten voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and/or to use these documents or any part thereof for own purposes

© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved

إذا أظهرت نتائج البحوث بأن العينة المتبرع بها، تبدي حالات شاذة تجعلها غير ملائمة للمرضى، فسوف يتم إتلافها والتخلص منها مباشرة. وهذا سوف يحدث وجود فيروسات ناقلة للمرض في العينة، قد يتم نقلها لجسم المستقبل للدم. هذا هو الحال مثلا فيما B و C بالذات في حالة ومرض نقص المناعة المكتسبة الإيدز يتعلق بفيروسات التهاب الكبد والزهري. وبطبيعة الحال سوف يتم تحذير المتبرع بوجود هذه النتائج الشاذة. وسوف يتم استبعاده نهائيا كمتبرع. منتجات الدم التي لا تلبى الشروط المطلوبة للنقل يمكن استخدامها لأغراض أخرى مثل الأبحاث العلمية والوبائية. إذا تم توفير الدم المرفوض لمثل هذه الأغراض، فإن ذلك سوف يتم دائما بصورة سرية. وهذا ينطبق أيضا على الأنواع الأخرى من العينات. من كل التبرعات سوف يتم حفظ عينة تأكيد، لمدة سنتين على الأقل. مثل هذه العينة تحتوي فقط على 1 مل من الدم، والغرض منها توفير إمكانية إجراء بحث عليها من قبل جهة التبرع بالدم عند الحاجة لذلك. مثلا نتيجة لردة فعل معينة من المريض أو أثر جانبي. عينات التأكيد هذه، يمكن استخدامها لاحقا لأغراض بحث علمية أو وبائية. بطبيعة الحال يتم ذلك في كامل السرية الشخصية.

## Brengt het Rode Kruis de donor op de hoogte van afwijkende testresultaten?

Bij gunstige laboresultaten wordt de donor niet verwittigd. Als de tests echter afwijkende waarden uitwijzen die van belang zijn voor de gezondheid van de donor, brengt het bloedtransfusiecentrum de donor schriftelijk op de hoogte. In de brief worden ook de testresultaten meegedeeld, zodat de donor een arts kan raadplegen.

De testresultaten worden nooit bekend gemaakt aan andere mensen zonder toestemming van de donor, zelfs niet aan de behandelende arts van de donor. In enkele bijzondere gevallen zal de arts van het bloedtransfusiecentrum de donor uitnodigen om de uitslag van de tests persoonlijk te bespreken.

## هل سيعلم الصليب الأحمر المتبرع بوجود نتائج الفحص الشاذة؟

في حالة النتائج الإيجابية للأبحاث، لن يتم إعلام المتبرع. ولكن إذا أظهرت التحليلات بأن هناك شذوذ أو خلل معين في النتائج ذو أهمية لصحة المتبرع، فسوف يقوم مركز نقل الدم بإعلام المتبرع بذلك كتابيا. في الرسالة المبعوثة سوف يتم ذكر نتائج البحث، حتى يتمكن المتبرع من استشارة طبيب. نتائج الفحص لن يتم كشفها لأطراف آخرين بدون إذن المتبرع، ليس حتى الطبيب المعالج للمتبرع. في حالات خاصة قليلة، سوف يقوم الطبيب العامل بمركز نقل الدم بدعوة المتبرع للحضور شخصيا للمركز، لمناقشة نتائج البحث.

## Wat als ik na de afname twijfel aan de geschiktheid van mijn donatie?

Geen inspanning is ons te veel om veilig bloed te verschaffen aan patiënten. Daartoe dienen de medische onderzoeken en de labotests. Toch is het belangrijk dat een donor ons op de hoogte brengt van eventuele besmettingsrisico's. De reden hiervoor is de vensterperiode. Dit is de periode tussen de besmetting met een virus en het tijdstip waarop het virus in het bloed kan aangetoond worden. In deze vensterperiode is het virus dus niet opspoorbaar, ook niet met labotests. Deze periode kan tot zes maanden bedragen. Na een recente infectie is het dus mogelijk dat het virus nog niet kan opgespoord worden.

Om te vermijden dat we besmet bloed in omloop brengen, is het dus uiterst belangrijk dat je ons bij de minste twijfel op de hoogte brengt. Zo kan tijdig beslist worden om je bloedgift eventueel te vernietigen. Het kan bijvoorbeeld gebeuren dat je na de afname plots beseft dat je risicodrag hebt vertoond. Andere redenen kunnen zijn dat je verneemt dat mensen in je omgeving of jijzelf hepatitis of een andere besmettelijke ziekte ontwikkeld hebben.

Als je na de bloedafname twijfelt aan de geschiktheid van de donatie, breng je het bloedtransfusiecentrum onmiddellijk op de hoogte. Je kunt ons verwittigen per telefoon of door gebruik te maken van de postdonatiekaart die je bij elke donatie ontvangt en waarop de nodige instructies staan.

## ماذا يجب علي إذا شككت في مدى ملائمة تبرعي، بعد سحب الدم؟

نحن لا نتقاعس عن القيام بأقصى جهدنا للتأكد من سلامة الدم الذي نوفره للمرضى. ولهذا الغرض نقوم بمختلف البحوث والفحوصات المعملية. رغم ذلك، فإنه من المهم أن يعلمنا المتبرع نفسه بأي مخاطر أو شكوك بالإصابة بمرض معين هو على علم بها. سبب ذلك هو ما يسمى "بفترة الاحتضان". هذه هي الفترة بين لحظة الإصابة بمرض معين واللحظة التي يمكن فيها اكتشاف الفيروس في الدم. وهكذا ففي أثناء هذه الفترة لا يمكن اكتشاف الفيروس في الدم، ليس حتى بواسطة الأبحاث المعملية. هذه الفترة قد تستمر إلى ستة أشهر. لذلك فمن المحتمل عدم الكشف عن وجود فيروس معين في الدم مباشرة بعد الإصابة.

لتجنب وضع دم ملوث في متداول الأشخاص، من غاية الأهمية أن تعلمنا بأقل الشكوك بإصابتك بهذه الطريقة سوف يمكننا اتخاذ القرار المناسب في الوقت المناسب بالتخلص من عينة دمك الملوثة. قد تكون مثلاً قد عرفت فقط بعد سحب العينة بوجود سلوك مشبوه أو خطر. من الأسباب الأخرى، أن تكون قد علمت بوجود إصابات في دائرة معارفك من الناس، أو إصابتك شخصياً، بمرض التهاب الكبد أو أي مرض معدٍ آخر. إذا شككت في مدى ملائمة تبرعك بعد سحب دمك، فم بإعلام مركز نقل الدم مباشرة. يمكنك أيضاً تحذيرنا عن طريق الهاتف أو باستخدام بطاقة التبرع البريدية، والتي تحصل عليها في كل دورة تبرع وتحتوي على الإرشادات اللازمة.

نموذج / Voorbeeld / Example

De inhoud van deze documenten en de hierin opgenomen gegevens, afbeeldingen, logo's teksten en combinaties daarvan zijn beschermd door auteurs- en databankrechten en beveiligd. Tenzij uitdrukkelijk anders vermeld berusten deze rechten bij GATIM Language Services Zonder schriftelijke toestemming van GATIM is het niet toegestaan deze documenten of enig onderdeel hiervan voor eigen doeleinden te gebruiken, openbaar te maken, te kopiëren, uit te printen en /of te vervoelvoudigen

© 2008 GATIM Language Services, alle rechte voorbehouden.

The content of these documents, including data, graphics, logos, text and combinations thereof is protected by copyright and database rights and is secured. Unless otherwise explicitly stated, these rights are reserved to GATIM. Without written permission from GATIM Language Services, it is prohibited to publish, copy, print out, reproduce and /or to use these documents or any part thereof for own purposes

© 2008 GATIM Language Services, all rights reserved